

**DIVINE LITURGY VARIABLES ON SUNDAY, AUGUST 22, 2021
TONE 8 / EOTHINON 9**

AFTER-FAST OF THE DORMITION للرقاد OF THE THEOTOKOS

THE FIRST ANTIPHON

<p><i>Verse 1</i> Make a joyful noise to God, all the Earth! Sing of His name; give glory to His praise! Refrain: <i>Through the prayers of the Theotokos, O Savior, save us.</i></p> <p><i>Verse 2</i> O give thanks unto the Lord and call upon His Name; make known His deeds among the peoples. {Refrain}</p> <p><i>Verse 3</i> In the city of the Lord of hosts, in the city of our God; His sanctuary is in peace and His dwelling in Zion. {Refrain}</p> <p>Glory to the Father...now and ever... {Refrain}</p>	<p>هَلِّلُوا لِلَّهِ يَا جَمِيعَ الْأَرْضِ، اعْتَرِفُوا لَهُ وَسَبِّحُوا لِاسْمِهِ.</p> <p>بِشَفَاعَاتِ وَالِدَةِ الْإِلَهِي، يَا مَخْلُصَ خَلِّصْنَا.</p> <p>فِي مَدِينَةِ رَبِّ الْقَوَاتِ فِي مَدِينَةِ إِيهَنَا، صَارَ مَوْضِعُهُ بِسَلَامٍ وَمَسْكَنُهُ فِي صَهْيُونَ.</p> <p>بِشَفَاعَاتِ وَالِدَةِ الْإِلَهِي... أَلْمَجْدُ ... الْآنَ ... بِشَفَاعَاتِ وَالِدَةِ الْإِلَهِي...</p>
--	--

THE SECOND ANTIPHON

<p><i>Verse 1</i> The Lord loves the gates of Zion more than all the dwellings of Jacob. Glorious things are spoken of thee, O city of God. Refrain: <i>O Son of God who arose from the dead, save us who sing to Thee, Alleluia.</i></p> <p><i>Verse 2</i> God has laid her foundation unto eternity. We have thought, O God, of Thy mercy in the midst of Thy people. {Refrain}</p> <p><i>Verse 3</i> The Most High has sanctified His tabernacle. {Refrain}</p> <p>Glory to the Father...now and ever...<i>Only begotten Son...</i></p>	<p>الرَّبُّ يُحِبُّ أَبْوَابَ صِهْيُونَ أَكْثَرَ مِنْ جَمِيعِ مَسَاكِينِ يَعْقُوبَ. لَقَدْ حَدَّثَ عَنْكَ بِالْمَفَاخِرِ يَا مَدِينَةَ اللَّهِ.</p> <p>خَلِّصْنَا يَا ابْنَ اللَّهِ، يَا مَنْ تَجَلَّى عَلَى طُورِ ثَابُورٍ، اذْ تَرْتَلْ لَكَ. هَلِّلُوبِيَا.</p> <p>اللَّهُ أَسَّسَهَا اللَّهُ إِلَى الدَّهْرِ. يَا اللَّهُ رَحْمَتُكَ فِي وَسْطِ شَعْبِكَ. (اللازمة)</p> <p>وَالْعَلِيِّ قَدَسَ مَسْكَنَهُ. (اللازمة) الْمَجْدُ... الْآنَ ... يَا كَلِمَةَ اللَّهِ الْإِبْنَ التَّوْحِيدِ...</p>
---	---

THE THIRD ANTIPHON

<p><i>(Verse 1 and 2)</i> My heart is ready, O God, my heart is ready; I will sing and give praise in my glory. What shall I render unto the Lord for all that He has given unto me? I will take the cup of salvation and call upon the Name of the Lord. .</p>	<p>مُسْتَعِدٌّ قَلْبِي يَا اللَّهُ إِنَّ قَلْبِي لَمُسْتَعِدٌّ. بِمَاذَا أَكْفَأُ الرَّبَّ عَنْ كُلِّ مَا أَعْطَانِي؟ كَأْسَ الْخَلَّاصِ أَتَتَاوَلُ وَبِاسْمِ الرَّبِّ أَدْعُو.</p>
---	--

APOLYTIKION OF THE DORMITION IN TONE ONE

<p>In giving birth, you preserved your virginity! In falling asleep, you did not forsake the world O Theotokos! You were translated to Life, O Mother of Life, and by your prayers, you deliver our souls from death!</p>	<p>فِي مِيلَادِكَ حَفِظْتَ الْبَتُولِيَّةَ وَصُنَّتِيهَا، وَفِي رُقَادِكَ مَا أَهْمَلْتِ الْعَالَمَ وَتَرَكَتِي يَا وَالِدَةَ الْإِلَهِي. لِأَنَّكَ انْتَقَلْتِ إِلَى الْحَيَاةِ، بِمَا أَنَّكَ أُمُّ الْحَيَاةِ. فَبِشَفَاعَاتِكَ، أَنْقِذِي مِنَ الْمَوْتِ نَفُوسَنَا.</p>
---	--

- *The Eisodikon (Entrance Hymn) is "O come, let us worship... save us, O Son of God, Who art risen from the dead..." After the Entrance, chant the apolytikia in the following order:*

RESURRECTIONAL APOLYTIKION IN TONE EIGHT

<p>From the heights Thou didst descend, O compassionate One, and Thou didst submit to the three-day burial, that Thou might deliver us from passion; Thou art our life and our Resurrection, O Lord, glory to Thee.</p>	<p>انْحَدَرْتَ مِنَ الْعُلُوِّ يَا مُتَحَيِّنٌ، وَقَبِلْتَ الدَّفْنَ ذَا الثَّلَاثَةِ الْأَيَّامِ، لَكِي تُنْقِذَنَا مِنَ الْآلَامِ، فَيَا حَيَاتِنَا وَقِيَامَتَنَا، يَا رَبُّ الْمَجْدُ لَكَ.</p>
---	---

APOLYTIKION OF THE DORMITION IN TONE ONE	
<p>In giving birth, you preserved your virginity! In falling asleep, you did not forsake the world O Theotokos! You were translated to Life, O Mother of Life, and by your prayers, you deliver our souls from death!</p>	<p>في ميلادكِ حَفِظْتَ البَتُولِيَّةَ وَصُنَّتِهَا، وَفِي رُقَادِكِ مَا أَهْمَلْتِ العَالَمَ وَتَرَكْتِهِ يَا وَالِدَةَ الإِلهِ. لِأَنَّكَ انْتَقَلْتِ إِلَى الحَيَاةِ، بِمَا أَنَّكَ أُمُّ الحَيَاةِ. فَبِشَفَاعَاتِكَ، أَنْقِذِي مِنَ المَوْتِ نُفُوسَنَا.</p>
APOLYTIKION FOR GEORGE THE GREAT MARTYR IN TONE FOUR	
<p>As deliverer of captives and defender of the poor, healer of the infirm, champion of kings: Victorious Great Martyr George, intercede with Christ our God, for our souls' salvation.</p>	<p>بما أنك للمأسورين محرر ومعتق، وللفقراء والمساكين عاضد وناصر، وللمرضى طبيب وشفاف، وعن المؤمنين مكافح ومحارب، أيها العظيم في الشهداء جاورجيوس اللابس الظفر، تشفع إلى المسيح الإله في خلاص نفوسنا.</p>
KONTAKION OF THE DORMITION IN TONE TWO	
<p>Neither the tomb, nor death, could hold the Theotokos, who is constant in prayer and our firm hope in her intercessions. For being the Mother of Life, she was translated to life by the One Who dwelt in her virginal womb.</p>	<p>أُمُّ الإِلهِ القَوِيَّةُ فِي الشَّفَاعَةِ، وَالْعَوْنُ الَّذِي لَا يَخِيبُ فِي الحِمَايَةِ، لَمْ تُضَيَّبْ فِي قَبْرِ وَلَا فِي مَوْتٍ، بَلْ كَأُمِّ الحَيَاةِ نَقَلَهَا إِلَى الحَيَاةِ إِبْنُهَا الَّذِي حَلَّ فِي حَشَاهَا الدَّائِمِ البَتُولِيَّةِ.</p>
EPISTLE for the Ninth Sunday after Pentecost	
<p><i>Make your vows to the Lord our God and perform them.</i> (Psalm 75:11) <i>God is known in Judah; his name is great in Israel.</i> (Psalm 75:1)</p> <p style="text-align: center;">The Reading is from St. Paul's First Letter to the Corinthians (3:9-17)</p> <p>Brethren, we are God's fellow workers; you are God's field, God's building. According to the grace of God given to me, like a skilled master builder I laid a foundation, and another man is building upon it. Let each man take care how he builds upon it. For no other foundation can anyone lay that than that which is laid, which is Jesus Christ. Now if any one builds on the foundation with gold, silver, precious stones, wood, hay, straw-each man's work will become manifest; for the Day will disclose it, because it will be revealed with fire, and the fire will test what sort of work each one has done. If the work which any man has built on the foundation survives, he will receive a reward. If any man's work is burned up, he will suffer loss, though he himself will be saved, but only as through fire. Do you not know that you are God's temple and that God's Spirit dwells in you? If anyone destroys God's temple, God will destroy him. For God's temple is holy, and that temple you are.</p> <p>Priest: Peace be to you reader. Reader: And to your spirit. <i>(Refrain)</i> Alleluia, Alleluia, Alleluia. <i>verse:</i> O Come, let us sing to the Lord; let us shout for joy to God our savior. (Psalm 94:1) <i>(Refrain)</i> Alleluia, Alleluia, Alleluia.</p>	<p>صَلُّوا وَأَوْفُوا الرَّبَّ إِلَهَنَا، اللَّهُ مَعْرُوفٌ فِي أَرْضِ يَهُودَا. فَصَلِّ مِنْ رِسَالَةِ القَدِيسِ بُولُسِ الرِّسُولِ الأولى إلى أهل كورنثوس (3:9-17) يَا إِخْوَةُ، إِنَّا نَحْنُ عَامِلُونَ مَعَ اللَّهِ، وَأَنْتُمْ حَرَّثُ اللَّهِ وَبِنَاءُ اللَّهِ. أَنَا بِحَسَبِ نِعْمَةِ اللَّهِ المُعْطَاةِ لِي، كَتَبْتُ حَكِيمًا وَصَعْتُ الأساسَ وَآخَرَ يَبْنِي عَلَيْهِ. فَلْيَنْظُرْ كُلُّ وَاحِدٍ كَيْفَ يَبْنِي عَلَيْهِ. إِذْ لَا يَسْتَطِيعُ أَحَدٌ أَنْ يَصَعَ أساسًا غَيْرَ المَوْضُوعِ، وَهُوَ يسوعُ المسيحِ. فَإِنْ كَانَ أَحَدٌ يَبْنِي عَلَى هَذَا الأساسِ ذَهَبًا أَوْ فِضَّةً أَوْ حِجَارَةً ثَمِينَةً أَوْ حَشْبًا أَوْ حَشِيشًا أَوْ تَبْنًا. فَإِنَّ عَمَلَ كُلِّ وَاحِدٍ سَيَكُونُ بَيِّنًا، لِأَنَّ يَوْمَ الرَّبِّ سَيُظْهِرُهُ لِأَنَّهُ يُعْلَنُ بِالنَّارِ، وَسَتَمْتَحَنُ النَّارُ عَمَلَ كُلِّ وَاحِدٍ مَا هُوَ. فَمَنْ بَقِيَ عَمَلُهُ الَّذِي بَنَاهُ عَلَى الأساسِ، فَسَيَنَالُ أَجْرَهُ. وَمَنْ اخْتَرَقَ عَمَلُهُ، فَسَيُخَسِرُ، وَسَيُخْلَصُ هُوَ وَلَكِنْ كَمَنْ يَمُرُّ فِي النَّارِ. أَمَا تَعْلَمُونَ أَنَّكُمْ هَيْكَلُ اللَّهِ وَأَنَّ رُوحَ اللَّهِ سَاكِنٌ فِيكُمْ؟</p>

<p>verse: Let us come into his presence with thanksgiving (Psalm 94:2) (Refrain) Alleluia, Alleluia, Alleluia.</p>	<p>مَنْ يُفْسِدُ هَيْكَلَ اللَّهِ، يُفْسِدُهُ اللَّهُ، لِأَنَّ هَيْكَلَ اللَّهِ مُقَدَّسٌ، وَهُوَ أَنْتُمْ.</p>
<p>GOSPEL for the Ninth Sunday of Matthew</p>	
<p>The Reading from the Holy Gospel according to St. Matthew (14:22-34) At that time, Jesus made the Disciples get into the boat and go before Him to the other side, while He dismissed the crowds. And after He had dismissed the crowds, He went up on the mountain by Himself to pray. When evening came, He was there alone, but the Disciples' boat by this time was many furlongs distant from the land, beaten by the waves; for the wind was against them. And in the fourth watch of the night He came to them, walking on the sea. But when the Disciples saw Jesus walking on the sea, they were terrified, saying, "It is a ghost!" And they cried out for fear. But immediately He spoke to them, saying, "Take heart, it is I; have no fear." And Peter answered Him, "Lord, if it is Thee, bid me come to Thee on the water." He said, "Come." So Peter got out of the boat and walked on the water and came to Jesus; but when he saw the wind, he was afraid, and beginning to sink he cried out, "Lord, save me!" Jesus immediately reached out His hand and caught him, saying to him, "O man of little faith, why did you doubt?" And when they got into the boat, the wind ceased. And those in the boat worshiped Him, saying, "Truly, Thou art the Son of God." And when they had crossed over, they came to land at Gennesaret</p>	<p>فصلٌ شريفٌ من بشارَةِ القديسِ متىّ الإنجيليِّ البشيريِّ والتلميذِ الطاهرِ (34-22:14) في ذلكَ الزمانِ، اضطرَّ يسوعُ تلاميذهُ أنْ يَدْخُلُوا السَّفِينَةَ وَيَسْبِقُوهُ إِلَى العَبْرِ حَتَّى يَصْرِفَ الجُمُوعَ. ولَمَّا صَرَفَ الجُمُوعَ، صَعِدَ وَخَذَهُ إِلَى الجبلِ لِيُصَلِّيَ. وَلَمَّا كَانَ المَسَاءُ، كَانَ هُنَاكَ وَخَذَهُ. وَكَانَتِ السَّفِينَةُ فِي وَسْطِ الْبَحْرِ تَكْدُّهَا الأمْوَاجُ، لِأَنَّ الرِّيحَ كَانَتْ مُضَادَّةً لَهَا. وَعِنْدَ الهَجَعَةِ الرَّابِعَةِ مِنَ اللّيلِ، مَضَى إِلَيْهِمْ ماشياً عَلَى الْبَحْرِ. فَلَمَّا رَأَى التَّلَامِيذُ ماشياً عَلَى البَحْرِ، اضْطَرَبُوا وَقَالُوا "إِنَّهُ خَيَالٌ"، وَمِنَ الخَوْفِ صَرَخُوا. فَلِلْوَقْتِ كَلَّمَهُمْ يَسوعُ قَائِلاً: "تَيْفُوا، أَنَا هُوَ، لَا تَخَافُوا." فَأَجَابَهُ بُطْرُسُ قَائِلاً: "يَا رَبِّ، إِنْ كُنْتُ أَنْتَ هُوَ، فَمُزْنِي أَنْ آتِي إِلَيْكَ عَلَى المِيَاهِ." فَقَالَ: "تعال." فَنَزَلَ بُطْرُسُ مِنَ السَّفِينَةِ، وَمَشَى عَلَى المِيَاهِ آتِياً إِلَى يسوعَ. فَلَمَّا رَأَى شِدَّةَ الرِّيحِ، خَافَ، وَإِذْ بَدَأَ يَغْرَقُ، صَاحَ قَائِلاً: "يَا رَبِّ نَجِّنِي!" وَلِلْوَقْتِ مَدَّ يَسوعُ يَدَهُ وَأَمْسَكَ بِهِ، وَقَالَ لَهُ: "يَا قَلِيلَ الإيمانِ، لِمَاذَا شَكَّكْتَ؟" وَلَمَّا دَخَلَ السَّفِينَةَ، سَكَتَتِ الرِّيحُ. فَجَاءَ الَّذِينَ كَانُوا فِي السَّفِينَةِ وَسَجَدُوا لَهُ قَائِلِينَ: "بِالحَقِيقَةِ أَنْتَ ابْنُ اللَّهِ." وَلَمَّا عَبَرُوا، جَاءُوا إِلَى أرضِ جَنَيْسَارَتِ.</p>
<p>• <i>The Divine Liturgy of St. John Chrysostom continues as usual with the following variables.</i></p>	
<p>KOINONIKON (COMMUNION HYMN) FOR THE LORD'S DAY</p>	
<p>(Refrain) Praise the Lord from the heavens. Praise Him in the highest. (Verse) Praise Him, all His angels; praise Him, all His hosts! (Refrain) (Verse) Praise Him, sun and moon; praise Him, all you shining stars! (Refrain) (Verse) Praise Him, you highest heavens, and you waters above the heavens! (Refrain) Alleluia, Alleluia, Alleluia.</p>	<p>الصانعُ ملائكتهُ أرواحاً وخدمتهُ لهيبُ نارٍ. هَللوييا.</p>
<p><i>These texts have been prepared by the Dept. of Liturgics of the Antiochian Archdiocese</i> Portions of the Archdiocesan Service Texts include texts from <i>The Menaion</i>, <i>The Great Horologion</i>, <i>The Pentecostarion</i>, <i>The Octoechos</i>, and <i>The Psalter of the Seventy</i>, which are Copyright © Holy Transfiguration Monastery, Brookline, Massachusetts, and are used with permission. All rights reserved. These works may not be further reproduced, beyond printing out a single copy for personal non-commercial use, without the prior written authorization of Holy Transfiguration Monastery.</p>	